

No. 39021

**Belgium
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Slovak Republic concerning police cooperation. Brussels, 29 June 2000

Entry into force: *1 October 2002 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch, French and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 13 December 2002*

**Belgique
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération policière. Bruxelles, 29 juin 2000

Entrée en vigueur : *1er octobre 2002 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais, français et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 13 décembre 2002*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOWAKIJE
INZAKE POLITIESAMENWERKING**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOWAKIJE

hierna genoemd de « Verdragsluitende Partijen » ;

ZICH baserend op :

DE BEZORGDEHEID om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de beide Staten van de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wil om de politiesamenwerking tussen beide Staten op te voeren ;

DE WENS om deze politiesamenwerking op te voeren in het kader van de internationale overeenkomsten die beide Staten hebben onderschreven inzake de eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950, alsmede Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens ;

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Staten van de Verdragsluitende Partijen en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit de werking van hun instellingen in gevaar brengen ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van het illegaal reizen van en naar het grondgebied van de Staten en van illegale migratie, alsook de uitbanning van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn, deel uitmaken van de taken van de respectieve Regeringen en Parlementen van de Verdragsluitende Staten ;

GELET op het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 30 maart 1961 zoals gewijzigd door het Protocol van 25 maart 1972, het Verdrag inzake verdovende middelen van 21 februari 1971 en het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van 20 december 1988 ;

OVERWEGENDE dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet voldoende is om het verschijnsel van de illegale migratie voldoende doeltreffend te bestrijden ;

OVERWEGENDE dat een efficiënte internationale politiesamenwerking op het stuk van de georganiseerde criminaliteit en illegale migratie noodzakelijk is ter bestrijding en voorkoming van dergelijke illegale handelingen ;

HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUITEN.

DEFINITIES

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. **Internationale mensenhandel, elke opzettelijke handeling zoals hierna beschreven :**
 - a) de toegang tot het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied vereenvoudigen, indien daartoe gebruik wordt gemaakt van dwang, inzonderheid van geweld of bedreiging, of indien een beroep wordt gedaan op bedrog, machtsmisbruik of andere vormen van druk, zodat de persoon geen andere echte of aanvaardbare keuze heeft dan zich daaraan te onderwerpen ;
 - b) een persoon op enigerlei wijze uitbuiten, wetende dat bedoelde persoon het grondgebied van een Verdragsluitende Staat heeft betreden, er op doorreis is of verblijft in de omstandigheden bedoeld onder punt a) ;
2. **Seksuele uitbuiting van kinderen,**

de misdrijven bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het Kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal, waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit soort van materiaal voor persoonlijke doeleinden ;
3. **Technische bijstand,**

de hulp verstrekt aan politie- en immigratiediensten in de vorm van logistieke steun ;
4. **Criminaliteit in verband met kernmateriaal en radioactieve stoffen,**

de misdrijven bedoeld in artikel 7, § 1, van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980 ;
5. **Witwassen van geld,**

de misdrijven bedoeld in artikel 6, paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie van de opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990 ;
6. **Georganiseerde criminaliteit,**

elke inbreuk gepleegd door een "criminele organisatie" omschreven als een gestructureerde vereniging, van meer dan twee personen die duurt in de tijd, die in overleg optreedt teneinde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn, dan wel een middel om een vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden ;

7. Verwerking van persoonsgegevens,

- 1) onder persoonsgegevens wordt verstaan : iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon ; wordt geacht identificeerbaar te zijn een persoon die rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden geïdentificeerd, inzonderheid door verwijzing naar een identificatienummer of naar een of meer specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit ;
- 2) onder verwerking van persoonsgegevens wordt verstaan : elke bewerking of elk geheel van bewerkingen die al dan niet wordt uitgevoerd aan de hand van geautomatiseerde procédés en wordt toegepast op persoonsgegevens zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, bewaren, bijwerken en wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samen brengen of met elkaar in verband brengen, alsook het afschermen, uitwissen of vernietigen ;

8. Verdovend middel,

elke substantie, zowel van plantaardige als synthetische oorsprong, die voorkomt in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, opgemaakt te New York op 30 maart 1961 ;

9. Psychotrope stof,

elke substantie, zowel van natuurlijke of synthetische oorsprong, of elk natuurlijk product dat voorkomt in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag inzake psychotrope stoffen ondertekend te Wenen op 21 februari 1971 ;

10. Precursor,

elke chemische substantie die noodzakelijk is voor de vervaardiging van bepaalde verdovende middelen en psychotrope stoffen ;

11. Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen en precursoren,

de teelt, de vervaardiging van of sluishandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen en precursoren die strijdig zijn met de doelstellingen van het Enkelvoudig Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen zoals gewijzigd door het Protocol van 25 maart 1972, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van 20 december 1988 van de Verenigde Naties tegen de sluishandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen ;

12. Dringend Verzoek,

een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure bij de centrale instanties de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

GEBIEDEN WAAROP WORDT SAMENGEWERKT

Artikel 2

1. Elke Verdragsluitende Partij verbindt zich ertoe om aan de andere Verdragsluitende Partij de ruimst mogelijke samenwerking te bieden op het stuk van de politiesamenwerking, conform de regels en de voorwaarden vastgesteld in dit Verdrag.
2. De Verdragsluitende Partijen werken bij voorrang samen op het stuk van de voorkoming, de bestrijding en de vervolging van ernstige misdrijven die onder de georganiseerde criminaliteit ressorteren, te weten :
 - a) misdrijven tegen het leven en de gezondheid van personen ;
 - b) misdrijven in verband met de productie van en sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren ;
 - c) misdrijven in verband met de productie, de illegale handel, het voorschrift en de toediening aan landbouwdieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking, alsook van misdrijven in verband met de handel in landbouwdieren en in vlees van deze landbouwdieren waaraan deze stoffen zijn toegeëind en tenslotte de misdrijven in verband met het be- of verwerken van dergelijk vlees ;
 - d) illegale immigratie ;
 - e) proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen ;
 - f) afpersing van geld ;
 - g) diefstal van, sluikhandel en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen ;
 - h) vervalsingen van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren ;
 - i) de vervalsing en het gebruik van elk officieel vervalst document, zoals identiteitskaarten, paspoorten, visa en verblijfstitels ;
 - j) criminaliteit op het stuk van het economisch en financieel verkeer en op het stuk van het bankwezen ;
 - k) misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal van en illegale handel in kunstwerken en historische voorwerpen ;
 - l) diefstal van, illegale handel en sluikhandel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen ;
 - m) witwassen van opbrengsten van misdrijven ;
 - n) corruptie van buitenlandse overheidsambtenaren bij internationale handelstransacties.

3. Overeenkomstig het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij, kan de voorrang verleend aan de misdrijven bedoeld in het vorige lid worden gewijzigd door middel van overeenkomsten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft tevens betrekking op :

- a) opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde personen en lijken ;
- b) opsporing van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen.

MIDDELEN VAN SAMENWERKING

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen werken samen op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde gebieden en zulks op de volgende wijze :

- a) uitwisseling van gegevens over de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten ressorteren ;
- b) uitwisseling van materiaal ;
- c) technische en wetenschappelijke bijstand, deskundigenonderzoek en levering van gespecialiseerd technisch materiaal ;
- d) uitwisseling van ervaringen ;
- e) samenwerking betreffende beroepsopleiding ;
- f) hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;
- g) wederzijdse informatie betreffende de juridische regelgeving met betrekking tot dit Verdrag ;

en volgens de hiernavolgende bepalingen.

UITWISSELING VAN GEGEVENS

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand en voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking. Zij wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.

Deze samenwerking kan tot stand gebracht worden via de centrale organen of kan de vorm aannemen van permanent contact via aan te wijzen verbindingsofficieren.

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politiediensten, overeenkomstig het nationaal recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.
2. Elke Verdragsluitende Partij kan, overeenkomstig het nationaal recht en zonder daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de voorkoming en de bestrijding van misdrijven of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid van hun Staten.

Artikel 7

Elk gegeven verstrekt door de aangezochte Verdragsluitende Partij, op basis van de artikelen 5 en 6, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasbare internationale basisbeginselen en regels.

Artikel 8

1. De verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door elke Verdragsluitende Partij zijn belast met de internationale politicsamenwerking en immigratie.

2. Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen via voornoemde weg kan het, bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij en kunnen laatstgenoemden daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de verzoekende Partij het centrale orgaan, die in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor internationale samenwerking, zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en het dringend karakter ervan met redenen omkleeden.
3. De aanwijzing van de centrale organen belast met de internationale politie-samenwerking en immigratie en de wijze waarop wederzijdse bijstand wordt verleend, worden geregeld door protocollen gesloten tussen de bevoegde organen aangewezen door de Verdragsluitende Partijen.
4. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag delen de Verdragsluitende Partijen onverwijld via diplomatieke weg mee welke de bevoegde organen zijn, vermeld in punt 1, met opgave van hun contactadressen en van hun telefoon- en faxnummers.

Artikel 9

De verzoekende bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Partij moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit aan de gegevens heeft toegekend. Er wordt gebruik gemaakt van de graden van beveiliging van INTERPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor een bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
2. De detachering van verbindingsofficieren voor een bepaalde of onbepaalde duur strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, inzonderheid door afspraken omtrent bijstand :
 - a) in de vorm van gegevensuitwisseling, zowel ter voorkoming als ter bestrijding van de criminaliteit ;
 - b) ter zake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;
 - c) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle van de Staats- en buitengrenzen en met de controle op de immigratie ;
 - d) voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiematregelen uit te voeren. Ze verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de instructies die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd. Ze brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met de politiefamenwerking en immigratie van de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd.
4. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij gedetacheerd aan derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS

Artikel 11

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de respectieve nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.
2. Wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe een beschermingsniveau van de persoonsgegevens te realiseren volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa, die het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden regelt.
3. Wat de verwerking van de krachtens dit verdrag verstrekte persoonsgegevens betreft, gelden de volgende bepalingen :
 - a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden waarvoor zij krachtens dit Verdrag mogen worden verstrekt en onder de voorwaarden opgelegd door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt ;
 - b) de gegevens mogen enkel worden gebruikt door de gerechtelijke en politieke autoriteiten en de diensten die een taak uitvoeren of een functie bekleeden in het kader van de doeleinden omschreven in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen bezorgen elkaar de lijst van de gebruikers ;
 - c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat zij nauwkeurig en volledig zijn. Zij moet tevens waarborgen dat deze gegevens niet langer worden bewaard dan noodzakelijk is. Indien zij zelf of ten gevolge van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden mogen worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende daarvan onverwijld in kennis. Laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen ;

- d) een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken aan de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd. Indien de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel gehouden is door het gebruik van onjuiste verstrekte gegevens, dan is de verstrekende Verdragsluitende Partij gehouden tot de integrale terugbetaling van de bedragen door de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel uitggekeerd.
 - e) het verstrekken en de ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitend Partijen sturen elkaar de lijst van de autoriteiten of diensten die gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen ;
 - f) de toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationaal recht van de Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De ontvangende Verdragsluitende Partij kan de gegevens enkel meedelen met de voorafgaande schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt ;
 - g) de gegevens mogen enkel worden doorgegeven aan de politie –en immigratiediensten en overheden ; de mededeling ervan aan andere instanties, die dezelfde doeleinden beogen als bedoelde diensten en autoriteiten en die handelen binnen hetzelfde kader, kan enkel geschieden met de voorafgaande schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens heeft verstrekt ;
 - h) de ontvangende Verdragsluitende Partij stelt desgewenst de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt in kennis van het gebruik dat ervan is gemaakt en van de resultaten behaald op grond van de verstrekte gegevens.
4. Elke Verdragsluitende Partij wijst een controleautoriteit aan die overeenkomstig het nationaal recht op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de rechten van de betrokken persoon niet schenden. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen inzake de toepassing en de nitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen om samen te werken in het kader van de opdrachten die hen krachtens dit Verdrag worden opgelegd.

Artikel 12

Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 10, is het bepaalde in dit Verdrag eveneens van toepassing.

WEIGEREN VAN BIJSTAND

Artikel 13

1. Elke Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire delicten of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.
2. Elke Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire delicten samenhangende delicten of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

ANDERE VORMEN VAN SAMENWERKING

Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen om elkaar bijstand te verlenen op het stuk van beroepsopleiding, alsmede technische bijstand inzake problemen betreffende de werking van de politie.
2. De Partijen verbinden zich ertoe praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle in dit Verdrag bedoelde materies.
3. De wijze waarop wederzijdse bijstand wordt verleend, wordt omschreven in overeenkomsten gesloten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

OVERLEG

Artikel 15

1. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of occasionele werkgroepen oprichten belast met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen betreffende preventie en bestrijding van de criminaliteit bedoeld in artikel 2 en de samenwerking bedoeld in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om indien nodig de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
2. De onkosten gemaakt in het kader van de samenwerking worden respectievelijk gedragen door elke Verdragsluitende Partij, behoudens andersluidende bepaling tussen de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.
3. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiegroep op die hen om de drie jaar een verslag voorlegt.

REGELING VAN GESCHILLEN

Artikel 16

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag wordt opgelost door een daartoe opgerichte gemengde adviescommissie.
2. Er wordt een gemengde adviescommissie opgericht, samengesteld voor de Belgische delegatie, uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken, van Binnenlandse Zaken en van Justitie, en voor de Slowaakse delegatie, uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken, van Binnenlandse Zaken en van de Procature Generale. Zij vergadert op verzoek van de ene of de andere Verdragsluitende Partij om de regeling van problemen inzake de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 17

1. De bepalingen van dit Verdrag kunnen enkel worden toegepast voor zover zij verenigbaar zijn met het nationaal recht.
2. Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag geschiedt conform het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

1. De Verdragsluitende Partijen geven elkaar schriftelijk en via diplomatieke weg kennis van de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.
2. Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.
3. Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde duur. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die aan de andere Partij langs diplomatieke weg wordt gericht. De opzegging treedt in werking zes maanden volgend op de datum van afgifte aan de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 19

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen, wijzigingen of aanpassingen aan dit Verdrag doen toekomen. De Verdragsluitende Partijen stellen de wijzigingen van dit Verdrag in gemeen overleg vast.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 29 juni 2000 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Slowaakse, Franse en Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :

De Minister van Binnenlandse Zaken :



Antoine DUQUESNE

VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK SLOWAKIJE :



Ivan BUDIÁK

De Minister van Justitie :



Marc VERWILGHEEN

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et Le Gouvernement de la République slovaque ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur :

Le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats des Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

Le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Etats contractants;

Considérant la Convention Unique sur les stupéfiants du 30 mars 1953 telle qu'amendée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention relative aux substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 relative au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales est indispensable pour combattre et prévenir ces activités illégales;

Sont convenus de ce qui suit.

DÉFINITIONS

Article 1

Au sens du présent Accord, on entend par :

1. Traite internationale des êtres humains, tout comportement intentionnel suivant :
 - a) faciliter l'entrée sur le territoire d'une des Parties Contractantes au présent Accord, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;
 - b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'une des Parties Contractantes au présent Accord dans les conditions indiquées à la lettre a).
2. Exploitation sexuelle des enfants,
les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.
3. Assistance technique,
l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration.
4. Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives,
les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 paragraphe 1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.
5. Blanchiment d'argent,
les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.
6. Criminalité organisée,
toute infraction commise par une « organisation criminelle », définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.
7. Traitement de données à caractère personnel,
 - 1) Par données à caractère personnel, il faut entendre toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable; est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

2) Par traitement de données à caractère personnel, il faut entendre toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

8. Stupéfiant,

toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961.

9. Substance psychotrope,

toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes signé à Vienne le 21 février 1971.

10. Précurseur,

toute substance chimique nécessaire à la fabrication de certains stupéfiants et de substances psychotropes.

11. Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes et de précurseurs,

la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes et de précurseurs contraires aux buts de la Convention Unique du 30 mars 1961 sur les stupéfiants telle qu'amendée par le Protocole du 25 mars 1972, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

12. Demande Urgente,

une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

DOMAINES DE COOPÉRATION

Article 2

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie Contractante, selon les règles et sous les conditions déterminées par le présent Accord, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopèrent par priorité à la prévention, la répression et la poursuite d'infractions graves relevant de la criminalité organisée, à savoir :

- a) les infractions contre la vie et la santé des personnes;
- b) les infractions liées à la production et au trafic illégal de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
- c) les infractions liées à la production, au commerce illicite, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal, anti-hormonal, beta-adrénergique ou

à effet stimulateur de production, à des animaux d'exploitation, ainsi que les infractions liées au commerce des animaux d'exploitation et de la viande de ces animaux d'exploitation auxquels ces substances sont administrées et enfin les infractions liées au traitement de telle viande;

- d) l'immigration illégale;
- e) le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
- f) l'extorsion de fonds;
- g) le vol, le trafic illicite et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
- h) les falsifications des moyens de paiement, chèques et titres;
- i) la falsification et l'usage de tout document officiel falsifié, tel que carte d'identité, passeport, visa, titre de séjour;
- j) la criminalité frappant les systèmes économique, financier et bancaire;
- k) les infractions contre les biens, entre autres le vol, le commerce illégal d'oeuvres d'art, d'objets historiques;
- l) le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;
- m) le blanchiment des produits du crime;
- n) la corruption des agents publics étrangers à l'occasion des transactions commerciales internationales.

3. Les priorités accordées aux infractions prévues au paragraphe précédent pourront être modifiées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes, dans le respect du droit national de chaque Partie Contractante.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

- a) la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de personnes non identifiées et de cadavres;
- b) la recherche d'objets volés, disparus, détournés ou égarés.

MODALITÉS DE COOPÉRATION

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par les modalités suivantes :

- a) les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;
- b) les échanges de matériel;

- c) l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;
- d) un échange d'expériences;
- e) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle;
- f) l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;
- g) l'information réciproque sur la réglementation juridique relative au Présent Accord;

selon les dispositions ci-après.

LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS

Article 5

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut se réaliser par l'intermédiaire des organes centraux ou prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Chaque Partie Contractante peut, de sa propre initiative et dans le respect de son droit national, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise en vertu des dispositions des articles 5 et 6 ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux principes et normes du droit international.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

2. Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, Elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie Contractante requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et en motiver l'urgence.

3. La désignation des organes centraux chargés de la coopération policière internationale et de l'immigration ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des protocoles conclus entre les organes compétents désignés par les Parties Contractantes.

4. Après la mise en vigueur du présent Accord, les Parties Contractantes se communiquent, dans les plus brefs délais, par la voie diplomatique, les organes compétents mentionnés au point 1, avec indication de leurs adresses de contact et de leurs numéros de téléphone et de fax.

Article 9

L'autorité compétente de la Partie Contractante requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente de la Partie Contractante requise a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance :

- a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;
- b) dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;
- c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures ou d'Etat et de l'immigration;
- d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière et de l'immigration de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Article 11

1. En application du présent Accord, le traitement des données à caractère personnel est soumis aux législations nationales respectives de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application du présent Accord, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application du présent Accord, les dispositions ci-après s'appliquent comme suit :

- a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles le présent Accord prévoit le traitement de telles données et dans les conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit;
- b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policières et les services qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans le présent Accord et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties Contractantes communiqueront la liste des utilisateurs;
- c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;
- d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée. Si la Partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données incorrectes transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse intégralement les sommes versées en réparation par la Partie Contractante destinataire;
- e) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;

- f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer ces données qu'après accord préalable écrit de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;
 - g) les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable écrite de la Partie Contractante qui les fournit;
 - h) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.
4. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base du présent Accord et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation du présent Accord portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par le présent Accord.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du Présent Accord sont également d'application.

REFUS DE L'ASSISTANCE

Article 13

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.
2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

AUTRES FORMES DE COOPÉRATION

Article 14

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.
2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par le présent Accord.
3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

CONCERTATION

Article 15

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.
2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes.
3. Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux Ministres tous les trois ans.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 16

1. Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par une commission mixte consultative.
2. Il est créé une commission mixte consultative composée, pour la partie belge, de représentants des Ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Justice et, pour la partie slovaque, de représentants des Ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Procuration Générale, qui se réunira à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

DISPOSITIONS FINALES

Article 17

1. Les dispositions du présent Accord ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.

2. La surveillance de l'exécution du présent Accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

1. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa remise à l'autre Partie Contractante.

Article 19

Toute Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions, changements ou additions au présent Accord. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications au présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 29 juin 2000 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues, slovaque, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre de l'Intérieur,

ANTOINE DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,

MARC VERWILGHEN

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

IVAN BUDIÁK

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

medzi vládou Belgického kráľovstva a vládou Slovenskej republiky o policajnej spolupráci

Vláda Belgického kráľovstva

a

vláda Slovenskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“),

opierajúc sa o :

záujem podporovať vzťahy priateľstva a spolupráce medzi obidvoma štátmi zmluvných strán a zvlášť o spoločnú vôľu posilniť policajnú spoluprácu medzi nimi,

želanie posilniť túto policajnú spoluprácu v rámci medzinárodných záväzkov podpísaných oboma štátmi v oblasti dodržiavania základných práv a slobôd, najmä Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950, ako aj Dohovoru Rady Európy č. 108 z 28. januára 1981 na ochranu osôb pri automatizovanom spracovaní osobných údajov;

berúc do úvahy, že medzinárodná organizovaná kriminalita predstavuje vážnu hrozbu pre spoločensko-ekonomický rozvoj štátov zmluvných strán a že nedávny rozvoj medzinárodnej organizovanej kriminality ohrozuje ich inštitucionálne fungovanie,

berúc do úvahy, že boj proti obchodu s ľuďmi a potláčanie nezákonného vstupu a výstupu z územia štátov a nelegálnej migrácie, ako aj eliminácia organizovaných prevádzачských skupín zúčastňujúcich sa na týchto nezákonných činoch sú predmetom starostlivosti vlád a parlamentov zmluvných štátov,

berúc do úvahy Jednotný dohovor o omamných látkach z 30. marca 1961, v doplnenom znení podľa protokolu z 25. marca 1972, Dohovor o psychotropných látkach z 21. februára 1971 a Dohovor OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami z 20. decembra 1988,

berúc do úvahy, že len samotná harmonizácia rozhodujúcich právnych poriadkov nestačí na boj proti fenoménu nezákonných migrácií s dostatočnou účinnosťou,

berúc do úvahy, že účinná medzinárodná policajná spolupráca v oblasti organizovanej kriminality a nezákonných migrácií, je nevyhnutne potrebná v boji proti týmto javom a pri ich prevencii,

dohodli sa t a k t o :

DEFINÍCIE

Článok 1

Na účely tejto dohody sa rozumie:

(1) Medzinárodný obchod s ľuďmi

Je každé zámerné správanie, ktorého cieľom je

- a/ uľahčiť vstup na územie štátu niektorej zo zmluvných strán, tranzit, pobyt alebo odchod z tohto územia, ak sa na tento účel používa nátlak, najmä násilie alebo hrozby, alebo ak sa používa podvod, zneužívanie moci alebo iné formy nátlaku tak, že osoba nemá inú skutočnú a prijateľnú voľbu, len sa podrobit' tomuto nátlaku,
- b/ nátlak vykonávaný akýmkoľvek spôsobom na osobu so znalosťou faktu, že táto osoba vstúpila, tranzituje alebo sa zdržiava na území štátu niektorej zo zmluvných strán za podmienok uvedených v písm. a/.

(2) Sexuálne zneužívanie detí

Sú trestné činy uvedené v článku 34 Dohovoru OSN o právach dieťaťa z 20. novembra 1989, vrátane výroby, predaja, distribúcie alebo iných foriem obchodu s pornografickým materiálom o deťoch a prechovávanie materiálu tohto druhu na osobný účel.

(3) Technická pomoc

Je pomoc v oblasti logistickej podpory policajným a imigračným službám.

(4) Kriminalita spojená s nukleárnymi a rádioaktívnymi látkami

Sú trestné činy vymenované v článku 7 paragrafu 1 Dohovoru o fyzickej ochrane nukleárných látok, podpísaného vo Viedni a v New Yorku 3. marca 1980.

(5) Pranie peňazí

Sú trestné činy uvedené v článku 6 odsekoch 1 a 3 Dohovoru Rady Európy o praní špinavých peňazí, vyhlásení, zabavení a konfiškácii ziskov z trestnej činnosti, podpísaného v Štrasburgu 8. novembra 1990.

(6) Organizovaná kriminalita

Je každý trestný čin spáchaný kriminálnou organizáciou definovanou ako štruktúrované združenie viac ako dvoch osôb, založené v čase a konajúce dohodoreným spôsobom s cieľom spáchať činy trestné odňatím slobody alebo ochranným opatrením zbavujúcim slobody najmenej na 4 roky alebo vyšším trestom, pričom tieto trestné činy predstavujú cieľ sám osebe alebo prostriedok na dosiahnutie majetkových výhod a prípadne na ovplyvnenie nevhodným spôsobom fungovania verejných orgánov

(7) Zaobchádzanie s osobnými údajmi

1. Pod osobnými údajmi treba rozumieť každú informáciu týkajúcu sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby. Za identifikovateľnú osobu sa považuje osoba, ktorá môže byť priamo alebo nepriamo identifikovaná, najmä odkazom na identifikačné číslo alebo na jeden či viac špecifických prvkov, ktoré sú vlastné jej fyzickej, fyziologickej, psychickej, ekonomickej, kultúrnej alebo sociálnej identite.

2. Pod prácou s osobnými údajmi treba rozumieť každú operáciu alebo súbor operácií vykonaných alebo nevykonaných pomocou automatizovaných postupov a aplikovaných na údaje osobného charakteru, ako zber, záznam, usporiadanie, uchovávanie, prispôbovanie alebo pozmeňovanie, vyberanie, konzultovanie, používanie, poskytnutie prenosom, šírenie alebo akúkoľvek inú formu sprístupnenia, priblíženie alebo vzájomné prepojenie, ako aj zablokovanie, vymazanie alebo zničenie.

(8) Omamná látka

Je každá látka prírodného alebo syntetického pôvodu nachádzajúca sa v Zozname I alebo v Zozname II Jednotného dohovoru o omamných látkach, podpísaného v New Yorku 30. marca 1961.

(9) Psychotropná látka

Je každá látka prírodného alebo syntetického pôvodu alebo každý prírodný produkt zo Zoznamu I, II, III alebo IV Dohovoru o psychotropných látkach, podpísaného vo Viedni 21. februára 1971.

(10) Prekurzor

Je každá chemická látka, ktorá je potrebná na výrobu niektorých omamných alebo psychotropných látok.

(11) Nedovolený obchod s omamnými, psychotropnými látkami a prekurzormi

Je pestovanie, výroba alebo obchod s omamnými, psychotropnými látkami a prekurzormi odporujúce cieľom Jednotného dohovoru o omamných látkach z 30. marca 1961, v doplnenom znení podľa protokolu z 25. marca 1972, Dohovoru o psychotropných látkach z 21. februára 1971 alebo Dohovoru OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami z 20. decembra 1988.

(12) Súrna žiadosť

Je žiadosť kvalifikovaná ako súrna v prípadoch, keď hrozí, že formálny administratívny postup prostredníctvom ústredných orgánov znemožní alebo naruší preventívnu alebo pátraciu akciu.

OBLASTI SPOLUPRÁCE

Článok 2

(1) Každá zmluvná strana sa zaväzuje poskytnúť druhej zmluvnej strane podľa pravidiel a za podmienok určených touto dohodou čo najširšiu policajnú spoluprácu.

(2) Zmluvné strany prioritne spolupracujú pri predchádzaní, potláčaní a sŕňaní závažných trestných činov patriacich do organizovanej kriminality, teda:

- a/ trestných činov proti životu a zdraviu,
- b/ trestných činov spojených s nedovolenou výrobou a obchodom s omamnými a psychotropnými látkami a prekurzormi,
- c/ trestných činov spojených s nedovolenou výrobou, obchodom, predpísaním a podávaním látok s hormonálnym, antihormonálnym, betaadrenetickým účinkom alebo s účinkom stimulujúcim produkciu úžitkových zvierat alebo mäsa z týchto úžitkových zvierat, ktorým sú podávané tieto látky, a napokon trestných činov spojených so spracovávaním takého mäsa,

- d/ nezákonnej imigrácie,
- e/ kupliarstva, obchodu s ľuďmi a sexuálneho zneužívania detí,
- f/ vydierania,
- g/ krádeží, podielníctva a nedovoleného obchodu so zbraňami, strelivom, výbušnami, rádioaktívnymi a nukleárnymi materiálmi a inými nebezpečnými látkami,
- h/ falzifikátov platobných prostriedkov, šekov a cenných papierov,
- i/ falzifikátov verejných listín, ako identifikačných kariet, cestovných dokladov, víz, pobytových povolení a ich používanie,
- j/ kriminality zasahujúcej ekonomickej, finančné a bankové systémy,
- k/ trestných činov proti majetku, okrem iného krádeží, nedovoleného obchodu s umeleckými dielami a historickými predmetmi,
- l/ krádeží, nedovoleného obchodu a pašovania motorových vozidiel a falšovania dokladov od vozidiel a ich používanie,
- m/ prania finančných prostriedkov pochádzajúcich z trestnej činnosti,
- n/ úplatkárstva zahraničných verejných činiteľov v medzinárodných obchodných transakciách.

(3) Priority uvedené v predchádzajúcom odseku môžu byť zmenené dohodou medzi príslušnými ministrami zmluvných strán pri dodržaní vnútroštátneho právneho poriadku štátu každej zmluvnej strany.

Článok 3

Spolupráca medzi zmluvnými stranami sa bude tiež vzťahovať na:

- a/ pátranie po nezvestných osobách a na pomoc pri identifikácii neidentifikovaných osôb a mŕtvol,
- b/ vyhládavanie predmetov odcudzených, spreneverených alebo stratených.

FORMY SPOLUPRÁCE

Článok 4

Zmluvné strany spolupracujú v oblastiach uvedených v článkoch 2 a 3 nasledujúcimi formami:

- a/ výmenou informácií v oblastiach patriacich do kompetencie policajných a imigračných služieb,
- b/ výmenou materiálu,
- c/ technickou a vedeckou pomocou, expertízami a dodávkami špeciálneho technického materiálu,
- d/ výmenou skúseností,
- e/ spolupracou v oblasti odbornej prípravy,
- f/ pomocou pri príprave výkonu žiadostí o právnu pomoc v trestných veciach,
- g/ vzájomným informovaním o právnych predpisoch súvisiacich s touto dohodou

podľa nasledujúcich ustanovení.

VÝMENY INFORMÁCIÍ

Článok 5

Zmluvné strany si budú pomáhať a zabezpečia úzku a stálu spoluprácu. Pristúpia najmä na výmenu všetkých relevantných a dôležitých informácií. Táto spolupráca sa môže uskutočňovať prostredníctvom ústredných orgánov alebo formou stálego kontaktu prostredníctvom styčných dôstojníkov, ktorých bude potrebné určiť.

Článok 6

(1) Zmluvné strany sa zaväzujú, že ich policajné služby si budú - pri dodržovaní medzinárodného práva a v hraniciach svojich kompetencií - poskytovať pomoc na účel prevencie a odhaľovania trestných činov, ak vnútroštátne právo požiadanej zmluvnej strany nevyhradilo dožiadanie alebo jeho výkon súdnym orgánom.

(2) Každá zmluvná strana môže iniciatívne a v súlade s právnym poriadkom svojho štátu poskytnúť druhej zmluvnej strane dôležité informácie na účel pomoci pri prevencii a potláčaní trestnej činnosti alebo pri predchádzaní hrozbám pre verejný poriadok a bezpečnosť.

Článok 7

Každá informácia poskytnutá požadovanou zmluvnou stranou podľa ustanovení článkov 5 a 6 môže byť použitá žiadajúcou zmluvnou stranou na účel dôkazu inkriminovaných činov až po žiadosti o právnu pomoc v súlade so zásadami a normami medzinárodného práva.

Článok 8

(1) Žiadosti o pomoc a odpovede na tieto žiadosti musia byť vymieňané medzi ústrednými orgánmi poverenými každou zmluvnou stranou medzinárodnou policajnou spoluprácou a imigráciou.

(2) Keď žiadosť nemôže byť vybavená vo vhodnom čase vyššie uvedenou cestou, môže byť výnimočne a len v súrom prípade adresovaná príslušnými orgánmi žiadajúcej zmluvnej strany priamo príslušným orgánom požiadanej zmluvnej strany a tieto môžu na ňu odpovedať priamo. V týchto výnimočných prípadoch príslušný orgán žiadajúcej zmluvnej strany musí čo najskôr upozorniť ústredný orgán poverený požadovanou zmluvnou stranou medzinárodnou spoluprácou o svojej priamej žiadosti a odôvodniť jej súrny charakter.

(3) Ústredné orgány poverené medzinárodnou policajnou spoluprácou a imigráciou, ako aj spôsoby a formy vzájomnej pomoci budú upravené protokolmi uzatvorenými medzi príslušnými orgánmi poverenými zmluvnými stranami.

(4) Zmluvné strany si čo najskôr po nadobudnutí platnosti tejto dohody vzájomne oznámia diplomatickou cestou príslušné orgány podľa ods. 1 s uvedením ich kontaktných adries, telefónnych a faxových čísel.

Článok 9

Príslušný orgán žiadajúcej zmluvnej strany zaručí stupeň utajenia, ktorý tejto informácii pridelil príslušný orgán požiadanej zmluvnej strany. Bezpečnostné stupne sú tie, ktoré používa INTERPOL.

Článok 10

(1) Zmluvné strany môžu na určitú alebo neurčitú dobu prideliť styčného dôstojníka štátu jednej zmluvnej strane do štátu druhej zmluvnej strane.

(2) Pridelenie styčného dôstojníka na určitú alebo neurčitú dobu má za cieľ podporovať a urýchľovať spoluprácu medzi zmluvnými stranami, najmä pri dojednávaní pomoci:

a/ formou výmeny informácií s cieľom preventívneho i represívneho boja proti kriminalite,

b/ pri realizácii žiadostí o právnu pomoc v trestnej veci,

c/ na potreby realizácie úloh orgánov poverených dozorom nad vonkajšími alebo štátnymi hranicami a imigráciou,

d/ na potreby realizácie úloh orgánov poverených prevenciou hrozieb proti verejnému poriadku.

(3) Styční dôstojníci plnia poslanie pri oznamovaní a pri pomoci. V ich kompetencii nie je samostatné vykonávanie policajných opatrení. Poskytujú informácie a uskutočňujú svoje poslanie podľa pokynov, ktoré im dala vysielajúca zmluvná strana a zmluvná strana, ku ktorej sú pridelení. Pravidelne podávajú správu ústrednému orgánu poverenému policajnou spoluprácou a imigráciou štátu zmluvnej strany, pri ktorej sú pridelení.

(4) Príslušní ministri zmluvných strán sa môžu dohodnúť, že styční dôstojníci štátu zmluvnej strany pridelení v tretích štátoch budú zastupovať tiež záujmy druhej zmluvnej strany.

OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Článok 11

(1) Zaobchádzanie s osobnými údajmi pri vykonávaní tejto dohody je podriadené právnomu poriadku štátu každej zmluvnej strany.

(2) Čo sa týka práce s osobnými údajmi pri vykonávaní tejto dohody, zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečovať takú úroveň ochrany osobných údajov, ktorá rešpektuje ustanovenia Dohovoru Rady Európy na ochranu osôb pri automatizovanom spracovávaní osobných údajov z 28. januára 1981 a Odporúčania R (87) 15 zo 17. septembra 1987 Výboru ministrov Rady Európy upravujúceho používanie osobných údajov v sektore polície.

(3) Čo sa týka práce s osobnými údajmi poskytnutými pri vykonávaní tejto dohody, sa nasledujúce ustanovenia uplatňujú takto:

a/ údaje môžu byť použité prijímajúcou zmluvnou stranou len na tie účely, na ktoré sa v tejto dohode vzťahuje práca s takýmito údajmi a za podmienok určených zmluvnou stranou, ktorá ich poskytuje,

b/ údaje môžu byť použité len súdnymi a policajnými orgánmi a službami, ktoré zabezpečujú úlohu alebo plnia funkciu v rámci cieľov uvedených v tejto dohode a najmä v článkoch 2 a 3. Zmluvné strany si poskytnú zoznam používateľov,

c/ odovzdávajúca zmluvná strana je povinná dbať na ich správnosť a úplnosť. Taktiež musí dbať na to, aby tieto údaje neboli uchovávané dlhšie, ako je potrebné. Ak na základe svojej vlastnej iniciatívy alebo v dôsledku žiadosti dotyčnej osoby odovzdávajúca zmluvná strana zistí, že boli poskytnuté nesprávne údaje alebo také údaje, ktoré nemali byť odovzdané, prijímajúca zmluvná strana musí byť o tom bezodkladne informovaná. Táto zmluvná strana je povinná opraviť alebo zničiť tieto údaje.

- d/ jedna zmluvná strana sa nemôže odvolávať na fakt, že druhá zmluvná strana poskytla nesprávne údaje, aby sa zbavila zodpovednosti, ktorá jej prislúcha v súlade s jej vnútroštátnym právnym poriadkom voči poškodenej osobe. Ak prijímajúca zmluvná strana je povinná nahradiť škodu v dôsledku použitia odovzdaných nesprávnych údajov, táto zmluvná strana, ktorá ich odovzdala, plne uhradí sumy vyplatené prijímajúcou zmluvnou stranou,
- e/ odovzdanie a prijatie osobných údajov musí byť zaznamenané. Zmluvné strany si poskytnú zoznam orgánov alebo služieb oprávnených mať prístup k záznamu,
- f/ prístup k údajom sa riadi právnym poriadkom štátu zmluvnej strany, ktorej dotyčná osoba predkladá svoju žiadosť. Zmluvná strana, ktorá nie je pôvodcom údajov, môže poskytnúť tieto údaje až po predbežnom písomnom súhlase tej zmluvnej strany, ktorá je ich pôvodcom,
- g/ údaje môžu byť poskytnuté len službám a orgánom polície a imigrácie. Poskytnutie údajov iným orgánom, ktoré sledujú tie isté ciele ako uvedené služby a orgány a ktoré konajú v tom istom rámci, sa môže uskutočniť len po predbežnom písomnom súhlase tej zmluvnej strany, ktorá ich poskytla,
- h/ na požiadanie prijímajúca zmluvná strana informuje odovzdávajúcu zmluvnú stranu o spôsobe ich použitia a o výsledkoch dosiahnutých na základe odovzdaných údajov.

(4) Každá zmluvná strana určí kontrolný orgán poverený - pri dodržiavaní vnútroštátneho práva - na území svojho štátu vykonávaním nezávislej kontroly práce s osobnými údajmi uskutočňovanej na základe tejto dohody a preverovaním, či táto práca s údajmi nepoškodzuje práva dotyčnej osoby. Tieto kontrolné orgány sú tiež príslušné analyzovať ťažkosti pri uplatňovaní alebo výklade tejto dohody, týkajúce sa práce s osobnými údajmi. Tieto kontrolné orgány sa môžu dohodnúť na spolupráci v rámci úloh, ktoré sú im priznané touto dohodou.

Článok 12

Ak sú osobné údaje poskytované prostredníctvom styčného dôstojníka podľa článku 10, ustanovenia tejto dohody sa takisto uplatňujú.

ODMIETNUTIE POMOCI

Článok 13

- (1) Každá zo zmluvných strán odmietne pomoc, keď ide o politické alebo vojenské trestné činy alebo keď táto pomoc odporuje zákonným ustanoveniam platným na území jej štátu.
- (2) Každá zo zmluvných strán môže odmietnuť pomoc alebo ju podriadiť podmienkam, keď ide o delikty spojené s politickými alebo vojenskými trestnými činmi alebo keď realizácia pomoci by mohla ohroziť zvrchovanosť, bezpečnosť, verejný poriadok alebo iné základné záujmy štátu.

INÉ FORMY SPOLUPRÁCE

Článok 14

- (1) Zmluvné strany sa dohodli, že si budú poskytovať vzájomnú pomoc v oblasti odbornej prípravy a technickej pomoci v oblastiach týkajúcich sa fungovania polície.
- (2) Zmluvné strany sa dohodli, že si budú vymieňať svoje praktické skúsenosti vo vyššie uvedených oblastiach tejto dohody.
- (3) Spôsoby vzájomnej pomoci sú upravené programami akcií medzi príslušnými ministrami zmluvných strán.

SPOLOČNÝ POSTUP

Článok 15

(1) Príslušní ministri zmluvných strán môžu vytvoriť stále alebo nestále pracovné skupiny na preskúmanie spoločných problémov týkajúcich sa represie a prevencie v oblastiach kriminality ustanovených v článku 2 a oblastiach spolupráce uvedených v článku 3 a prípadne na vypracovanie návrhov s cieľom zlepšiť, ak to bude potrebné, praktické a technické aspekty spolupráce medzi zmluvnými stranami.

(2) Náklady spojené s realizáciou spolupráce pôjdu na ťarchu každej zmluvnej strany, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

(3) Príslušní ministri zmluvných strán vytvoria hodnotiacu skupinu, ktorá predloží správu ministrom každý tretí rok.

RIEŠENIE SPOROV

Článok 16

(1) Každý spor spôsobený výkladom alebo vykonávaním tejto dohody bude riešiť zmiešaná konzultatívna komisia.

(2) Vytvorí sa zmiešaná konzultatívna komisia zložená na slovenskej strane zo zástupcov ministerstiev zahraničných vecí, vnútra a generálnej prokuratúry a na belgickej strane zo zástupcov ministerstiev zahraničných vecí, vnútra a spravodlivosti, ktorá sa bude schádzať na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany na uľahčenie riešenia problémov, ktoré vyplývajú z výkladu alebo z vykonávania tejto dohody.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 17

(1) Ustanovenia tejto dohody sa môžu aplikovať len do tej miery, pokiaľ sú v súlade s vnútroštátnym právom.

(2) Dohľad nad vykonávaním tejto dohody sa bude uskutočňovať v súlade s právnym poriadkom štátu každej zo zmluvných strán.

Článok 18

(1) Zmluvné strany si vzájomne oznámia písomne diplomatickou cestou splnenie vnútroštátnych právnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

(2) Táto dohoda nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca, ktorý nasleduje po dni prijatia neskoršieho z týchto oznámení.

(3) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitú dobu. Každá zmluvná strana ju môže vypovedať písomným oznámením zaslaným druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou. Výpoveď nadobudne platnosť šesť (6) mesiacov odo dňa jej doručenia druhej zmluvnej strane.

Článok 19

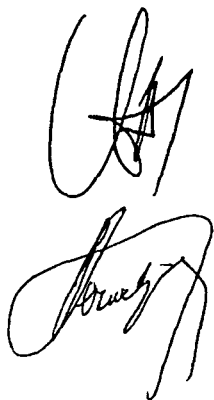
Každá zmluvná strana môže doručiť druhej zmluvnej strane akékoľvek návrhy, zmeny alebo doplnky tejto dohody. Zmluvné strany na základe spoločnej dohody rozhodnú o zmenách tejto dohody.

Na dôkaz čoho dolu podpísaní, na tento účel riadne splnomocnení, podpísali túto dohodu.

Dané v Bruseli 29. júna 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé vo francúzskom, holandskom a slovenskom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Belgického kráľovstva

Za vládu
Slovenskej republiky



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
CONCERNING POLICE COOPERATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Slovak Republic hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to promote relations of friendship and cooperation between the two States of the Contracting Parties, particularly the common commitment to strengthen cooperation in police matters;

Wishing to strengthen such police cooperation under international commitments entered into by the two States in the area of respect for fundamental rights and freedoms, including the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 as well as Council of Europe Convention No. 108 of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data;

Considering that international organized crime poses a serious threat to the socio-economic development of the States of the Contracting Parties and that recent developments in international organized crime jeopardize their institutional functioning;

Considering that combating trafficking in human beings, preventing the illegal entry into and exit from the territories of States, illegal migration and dismantling the rings involved in such illegal acts are of concern to the Governments and Parliaments of the Contracting States;

Considering the United Nations Single Convention on Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the United Nations Convention against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;

Considering that the harmonization of relevant legislation alone is not enough to effectively combat the phenomenon of illegal migration;

Considering that effective international police cooperation in the area of organized crime and illegal migration is absolutely essential to combat and prevent such illegal activities;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. International trafficking in human beings shall mean any of the following types of intentional conduct:

- (a) Facilitating the entry into, transit through, stay or exit from the territory of one of the Contracting Parties through coercion, including violence or threats, or through deception, abuse of authority or other forms of pressure such that the person concerned has no other real and acceptable choice but to give in to such pressure;
- (b) Exploiting anyone in any manner while being fully cognizant that such person entered, is transiting through or residing in the territory of one of the Contracting Parties to this Agreement as provided for under subparagraph (a).

2. Sexual exploitation of children shall mean:

The offences covered by article 34 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, including the production, sale and distribution of pornographic material or other forms of traffic in pornographic material involving children and the possession for personal use of such material.

3. Technical assistance shall mean:

Assistance provided in terms of logistical support to the police and immigration services.

4. Crime relating to nuclear and radioactive materials shall mean:

Offences such as those enumerated in article 7, paragraph 1, of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material signed at Vienna and New York on 3 March 1980.

5. Money-laundering shall mean:

Offences such as those enumerated in article 6, paragraphs 1 to 3, of the Convention of the Council of Europe on Money Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds of Crime signed at Strasbourg on 8 November 1990.

6. Organized crime shall mean:

Any offence committed by a "criminal organization", defined as a structured association of two or more persons, established at one time or another and acting in concert to commit offences which are liable to a term of imprisonment or to preventive custody of at least four years of imprisonment or a more severe punishment, such offences constituting offences in and of themselves or a means of obtaining pecuniary advantages and, in appropriate cases, unduly influencing the functioning of public authorities.

7. Processing of personal data:

(1) Personal data shall mean any information concerning an identified or identifiable individual; shall be deemed to be identifiable, any person who can be identified directly or indirectly, including on the basis of an identification number or of identifying information peculiar to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

(2) Processing of personal data shall mean any transaction or set of transactions, whether or not computerized, applied to personal data, such as the gathering, recording, organization, conservation, adaptation or modification, retrieval, consultation, utilization, transmission, dissemination or otherwise provision, comparison or interconnection, as well as locking, deletion or destruction of data.

8. Drug shall mean:

Any substance, natural or synthetic, in Schedule I or Schedule II of the United Nations Single Convention on Drugs signed at New York on 30 March 1961.

9. Psychotropic substance shall mean:

Any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedule I, II, III or IV of the Convention on Psychotropic Substances signed at Vienna on 21 February 1971.

10. Precursor shall mean:

Any chemical substance required for the manufacture of certain drugs and psychotropic substances.

11. Illicit trafficking in drugs or psychotropic substances and precursors shall mean:

The cultivation and manufacture of or trafficking in drugs or psychotropic substances and precursors in violation of the objectives of the Single Convention on Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 or of the United Nations Convention against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988.

12. Urgent request:

A request shall be deemed urgent in instances where going through the normal administrative channels of the central authorities might hamper or jeopardize prevention or search activity.

AREAS OF COOPERATION

Article 2

1. Each Contracting Party undertakes to grant to the other Contracting Party, under the terms and conditions provided for under this Agreement, the widest possible cooperation in police matters.

2. The Contracting Parties shall cooperate as a matter of priority in preventing, suppressing and prosecuting serious organized crime offences, namely:

- (a) Offences against the life and health of persons;
- (b) Offences relating to the production and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- (c) Offences relating to the production of, illegal trade in, prescription and administration to livestock of substances with hormonal, anti-hormonal and beta-adrenergic effects or with stimulating production effects, and offences relating to trade in commercial livestock and the meat of such livestock to which such agents are administered and offences relating to the processing of such meat;
- (d) Illegal immigration;
- (e) Procuring, trafficking in human beings and the sexual exploitation of children;
- (f) Extortion of money;

- (g) Theft, illicit trafficking and trade in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and any other dangerous substances;
- (h) Forgery of means of payment, cheques and documents;
- (i) Forgery and use of any forged official documents, such as identity cards, passports, visas and residence permits;
- (j) Economic, financial and banking offences;
- (k) Offences against property, including theft, trafficking in works of art and works of historical value;
- (l) Theft, illicit trade and trafficking in motor vehicles and forgery and the use of forged vehicle documents;
- (m) Laundering of the proceeds of crime;
- (n) Corruption of foreign public servants during international commercial transactions.

3. The priorities accorded to the offences provided for by the foregoing paragraph may be amended by agreement between the competent ministers of the Contracting Parties subject to the requirements of the domestic laws of each Contracting Party.

Article 3

Cooperation between the Contracting Parties shall also cover:

- (a) The search for missing persons and assistance in identifying unidentified persons and corpses;
- (b) The search for stolen, disappeared, hijacked or missing items.

METHODS OF COOPERATION

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate in the areas specified in articles 2 and 3 as follows:

- (a) Exchange of information concerning areas that fall within the jurisdictions of the police and immigration departments;
- (b) Exchange of material;
- (c) Providing technical and scientific assistance, assistance in criminal investigations and providing specialized technical equipment;
- (d) Exchange of experiences;
- (e) Cooperation in the area of professional training;
- (f) Assistance in processing requests for mutual assistance in criminal matters;
- (g) Providing each other with information about the laws covering this Agreement as follows.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 5

The Contracting Parties shall assist each other and shall cooperate closely with each other on an ongoing basis. In particular, they shall share all relevant and important information.

Such cooperation may be carried out through the central bodies or through ongoing contacts between liaison officers to be designated.

Article 6

1. The Contracting Parties undertake to ensure that their police services assist each other, subject to domestic laws and within the limits of their jurisdictions, in preventing and identifying crimes, provided that under the domestic laws of the requested Contracting Party the judicial authorities do not have sole authority for making or executing such request.

2. Each Contracting Party may, on its own initiative and subject to its domestic law, provide the requesting Contracting Party such information as the latter deems important for the purpose of providing assistance in preventing and suppressing offences or for preventing threats to law and order.

Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party under the provisions of articles 5 and 6 may only be used by the requesting Contracting Party for the purpose of proving any offences charged pursuant to a request for mutual assistance in judicial matters in accordance with the principles and norms of international law.

Article 8

1. Requests for assistance and responses to such requests shall be exchanged between the central bodies charged by each Contracting Party with international police cooperation and immigration.

2. Where it is not possible to make the request in a timely manner as indicated above, it may, exceptionally and only in an emergency, be addressed by the competent authorities of the requesting Contracting Party directly to the competent authorities of the requested Contracting Party, which may respond directly to it. In such exceptional cases, the requesting authority shall promptly notify the central agency responsible in the requested Contracting Party for international cooperation of its direct request and explain the reasons for such request.

3. The designation of central bodies responsible for international police cooperation and immigration and for mutual assistance procedures shall be governed by protocols between the competent bodies designated by the Contracting Parties.

4. Following the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall promptly notify each other through the diplomatic channel about the competent organs referred to in paragraph 1, indicating their contact addresses and their telephone and facsimile numbers.

Article 9

The Competent Authority of the requesting Contracting Party shall preserve the confidentiality of the information provided as required by the Competent Authority of the requested Contracting Party. The security shall be that prescribed by Interpol.

Article 10

1. The Contracting Parties may second liaison officers of one Contracting Party to the other Contracting Party for a fixed or indeterminate period.

2. The secondment of liaison officers for a fixed or indeterminate period is aimed at promoting or speeding up cooperation between the Contracting Parties, including by agreeing on assistance in the following areas:

- (a) Exchange of information for the purposes of crime prevention and suppression;
- (b) Execution of requests for mutual assistance in criminal matters;
- (c) Performance of duties by the border control and immigration authorities;
- (d) Performance of duties by the law enforcement authorities.

3. The liaison officers shall provide advice and assistance. They shall not have authority for law enforcement. They shall provide information and perform their duties within the guidelines provided by the sending Contracting Party and by the receiving Contracting Party. They shall report regularly to the central organ responsible for police cooperation and immigration of the receiving Contracting Party.

4. The competent ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officers of a Contracting Party seconded to third States will also represent the interests of the other Contracting Party.

PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 11

1. Pursuant to this Agreement, the processing of personal data shall be subject to the respective domestic laws of each Contracting Party.

2. With respect to the processing of personal data under this Agreement, the Contracting Parties undertake to ensure a level of protection of personal data that is consistent with the provisions of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Council of Europe Committee of Ministers regulating the use of personal data in the police sector.

3. With regard to the processing of personal data provided pursuant to this Agreement, the following provisions shall be applied:

- (a) Data may be used by the requesting Contracting Party only for the purposes for which this Agreement provides for the processing of such data and in accordance with the conditions determined by the requested Contracting Party;
- (b) Data may only be used by the judicial and police authorities and the departments that perform a task or function in connection with the purposes outlined in the present Agreement, especially articles 2 and 3. The Contracting Parties shall provide the list of users;
- (c) The requested Contracting Party shall ensure that the data provided are accurate and complete. It shall also ensure that such data are not kept longer than necessary. If it realizes or discovers, following a request from the person concerned, that either inaccurate data or data that should not have been transmitted were provided, the requesting Contracting Party shall be promptly informed; the latter shall correct or destroy the data;
- (d) A Contracting Party may not invoke the fact that another Contracting Party provided inaccurate data as an excuse for not fulfilling its responsibility under its domestic law towards an injured person. If the requesting Contracting Party is liable for the payment of damages as a result of the use of the inaccurate data provided, the requested Contracting Party shall reimburse in full the sums paid as damages by the requesting Contracting Party;
- (e) A record shall be kept of the personal data sent and received. The Contracting Parties shall provide each other with the list of authorities or agencies authorized to consult the record;
- (f) Access to the data shall be governed by the domestic legislation of the requested Contracting Party. The requesting Contracting Party may pass on such data only with the prior written consent of the requested Contracting Party;
- (g) The data may be provided only to the police and immigration agencies and authorities; data may be provided to other bodies pursuing the same objectives as such agencies and authorities and operating within the same framework only after the prior written consent of the requested Contracting Party;
- (h) Upon request, the requesting Contracting Party shall inform the requested Contracting Party of the use to which the data had been put and the results obtained therefrom.

4. Each Contracting Party shall designate a monitoring authority responsible, subject to domestic law, for independently monitoring in its territory the processing of personal data under this Agreement and verifying that such processing does not violate the rights of the persons concerned. Such monitoring authorities shall also be competent to consider the difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement insofar as the processing of personal data is concerned. The monitoring authorities may agree to cooperate in the context of the duties assigned to them under this Agreement.

Article 12

The provisions of this Agreement shall also be applicable to personal data provided through liaison officers referred to in article 10.

REFUSAL TO GRANT ASSISTANCE

Article 13

1. Each of the Contracting Parties shall deny a request for assistance if it involves political or military offences or if it is contrary to the laws in force in its territory.

2. Each of the Contracting Parties may deny a request for assistance or make such request subject to conditions if it is related to military or political offences or if execution of the request could prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

OTHER FORMS OF COOPERATION

Article 14

1. The Contracting Parties agree to assist each other in the area of professional training and technical assistance with respect to problems relating to the functioning of the police.

2. The Contracting Parties agree to exchange their practical experiences in all the above-mentioned areas under this Agreement.

3. The modalities for mutual assistance shall be governed by agreements between the competent ministers of the Contracting Parties.

CONSULTATIONS

Article 15

1. The competent ministers of the Contracting Parties may establish standing or ad hoc working groups to consider common problems concerning suppression and prevention in the areas of crime referred to in article 2 and the areas of cooperation referred to in article 3 and put forward, where necessary, proposals with a view to improving, if necessary, the practical and technical aspects of cooperation between the Contracting Parties.

2. Costs relating to the implementation of cooperation shall be borne by each Party, except as otherwise provided by the representatives of the Contracting Parties.

3. The competent ministers of the Contracting Parties shall set up an evaluation group, which shall report to the ministers every three years.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 16

1. Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by a joint advisory commission.

2. There is hereby established a joint advisory commission which shall be composed, for the Belgian party, of representatives of the Ministers of Foreign Affairs, the Interior and Justice and, for the Slovak party, of representatives of the Ministers of Foreign Affairs, the Interior and the State Prosecutor, which shall meet at the request of either Contracting Party, to facilitate the settlement of problems arising from the interpretation or application of this Agreement.

FINAL PROVISIONS

Article 17

1. The provisions of this Agreement are applicable only insofar as they are consistent with domestic laws.

2. Monitoring of the implementation of this Agreement shall be carried out subject to the domestic law of each of the Contracting Parties.

Article 18

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the last such notification.

3. This Agreement shall be concluded for an unlimited period. Any Contracting Party may terminate it by giving written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The termination shall be effective six months after the date of such notice to the other Contracting Party.

Article 19

Any Contracting Party may send to the other Contracting Party any proposals, changes or additions to this Agreement. The Contracting Parties shall jointly decide on amendments to this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures to this Agreement.

Done at Brussels, on 29 June 2000, in duplicate, in the Slovak, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ANTOINE DUQUESNE
Minister of the Interior

MARC VERWILGHEN
Minister of Justice

For the Government of the Slovak Republic:

IVAN BUDIAK

